

DE DEUTSCH

BEDIENUNGSANLEITUNG HELLA FROSTSCHUTZPRÜFER „HYDROTEMP“

Hella Best.-Nr.
8PD 006 542-001

Der Hella Frostschutzprüfer ermöglicht eine einfache und schnelle Überprüfung der Frostschutzmittel-Konzentration im Kühlwasser bei Frostschutzmitteln auf Äthylenglykol-Basis.

1. Kühlmittelbehälter **nur** bei einer Kühlmitteltemperatur unter 80°C öffnen.
2. Die Meßkammer des Frostschutzprüfers mittels Ansaugball **vollständig** mit Kühlwasser füllen und Frostschutztemperatur ablesen (s. Abb.).

Achtung:

Das Kühlsystem steht unter Überdruck. Kühlsystemverschluß **vorsichtig** öffnen und Druck **langsam** ablassen. Durch den Überdruck kann heißes Kühlmittel und Wasserdampf herausgeschleudert werden.

Verbrühungsgefahr!

Frostschutzmittel auf Äthylenglykol-Basis sind gesundheitsschädlich.

Bitte beachten:

- Bei längerem Nichtgebrauch Gerät mit Wasser spülen.
- Evtl. feststehendes Meßwerk wird durch wiederholtes Füllen freigesetzt.

EN ENGLISH

INSTRUCTION FOR USE HELLA ANTIFREEZE TESTER “HYDROTEMP”

Hella part no.
8PD 006 542-001

The Hella antifreeze tester allows the antifreeze concentration of ethylene-glycol-base antifreeze in the cooling water to be checked quickly and easily.

1. Open the radiator **only** when coolant temperature is less than 80°C.
2. Fill measuring chamber of antifreeze tester **completely** with cooling water by squeezing and releasing suction bulb and read off antifreeze temperature (see illustration).

Caution!

The cooling system is under pressure. Open radiator cap **carefully** and let off pressure **slowly**. The pressure in the system can cause hot coolant and steam to spurt out. **Severe scalding can result**. Ethylene-glycol-base anti freeze is hazardous to health.

Please note

- Rinse tester with water, if not used for longer periods.
- If measuring mechanism sticks, free up by filling tester a number of times.

FR FRANÇAIS

INSTRUCTIONS DE MONTAGE POUR VÉRIFICATEUR DE TEMPÉRATURE DE CONGÉLATION HELLA „HYDROTEMP“

Référence Hella
8PD 006 542-001

Le vérificateur de la température de congélation Hella permet un contrôle simple et rapide de la concentration d'antigel à base d'éthylène glycol contenu dans le radiateur.

1. N'ouvrez le réservoir du liquide de refroidissement que si la température de liquide est inférieure à 80°C.
2. Remplissez **complètement** l'appareil avec de l'eau de refroidissement au moyen du ballon d'aspiration, puis lisez la température de liquide affichée sur le hublot de l'appareil (voir illustration).

Attention:

Le système de refroidissement est dans un état de surpression. Ouvrez avec **précaution** le bouchon du système de refroidissement et laissez échapper la pression **tout doucement**. En raison de la surpression, des éruptions du liquide de refroidissement chaud et de vapeurs d'eau peuvent se produire.

Danger d'échaudure!

Les antigels à base d'éthylène glycol sont dangereux pour la santé.

Conseil:

- Encas de non-utilisation prolongée, rincez l'appareil avec de l'eau.
- En cas d'immobilisation des disques de mesure, débloquez ceux-ci par remplissage répété.

SV SVENSKA

BRUKSANVISNING HELLA GLYKOLPROVARE „HYDROTEMP“

Hella best.nr
8PD 006 542-001

Hella glykolprovare möjliggör och snabb kontroll av frostskyddsmedelkoncentrationen i kylarvattnet vid användning av etylenglykol.

1. Öppna kylarkockret **endast** vid kylarmedeltemperatur under 80°C.
2. Glykolmätarens mätkammare fylls **helt** med sugbollen och frostskyddstemperaturen avläses (se bild).

Observera:

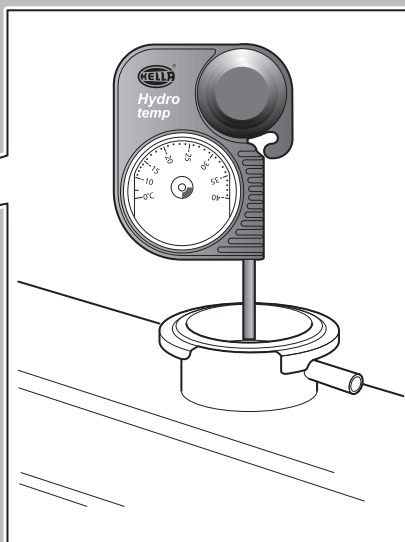
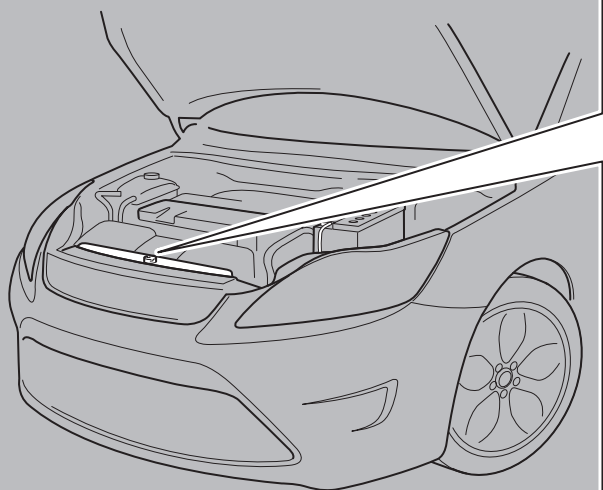
Kylsystemet står under övertryck. Öppna kylarlocket **försiktigt** och slapp **långsamt** ut trycket. Övertrycket kan annars medföra att het vattenånga och kylmedel sprutar ut.

Risk för brännskador!

Frostskyddsmedel på etylenglykolbas är giftiga.

V.g. beakta:

- Spola provaren med vatten om den ej skall användas på längre tid.
- Ev fastnat mätverk frigöres med upprepat fyllande.



HELLA KGaA Hueck & Co.
Rixbecker Straße 75
59552 Lippstadt / Germany

www.hella.com

© HELLA KGaA Hueck & Co., Lippstadt
460 661-04 / 01.13
Printed in Germany

NL NEDERLANDS

BEDIENINGSHANDLEIDING HELLA KOELVLOEISTOFMETER „HYDROTEMP“

Hella Bestelnr.
8PD 006 542-001

De Hella koelvloeistofmeter zorgt voor een eenvoudige en snelle meting van de concentratie aan koelvloeistof in het koelwater bij antivries op basis van Ethyleenglycol.

1. Koelwatersysteem cq. koelwaterreservoir **alleen** bij temperaturen van **onder** de 80°C openen.
2. De meetkamer van de koelvloeistofmeter middels de aanzuigbalg **volledig** met koelwater vullen en de vorstbeveiligingsgraad aflezen (zie afb.).

Let op:

Het koelwatersysteem staat onder druk. Het koelsysteem dient **voorzichtig** te worden geopend om de druk **langzaam** te laten omsnappen. Door de druk kan namelijk heet koelwater naar buiten worden gespoten.

Verbrandingsgevaar!

Bijzonderheden:

- Indien de Hydrotemp een tijdlang niet wordt gebruikt, kan deze het beste met water.
- Indien het meetgedeelte vast komt te zitten, kan dit door herhaald vullen weer los worden gemaakt.

ES ESPAÑOL

INSRUCCIONES PARA EL USO DEL DENSÍMETRO PARA ANTICONGELANTE “HYDROTEMP”

Nº de pedido Hella
8PD 006 542-001

El densímetro Hella para anticongelante permite un fácil y rápido control de la concentración del anticongelante (etilenglicol) en el agua del radiador.

1. Abrir el radiador **sólo** cuando la temperatura del líquido refrigerante sea inferior a 80°C.
2. Por medio de la perilla de aspiración llenar **completamente** la cámara de medición del densímetro y leer la temperatura del líquido (véase fig.).

Atención!

El sistema de refrigeración va sometido a sobrepresión. Por ello, abrir el cierre **con precaución** y dejar escapar la presión lentamente. La fuerte presión reinante en la sistema puede hacer lanzar líquido en ebullición o vapor.

Peligro de quemaduras!

El anticongelante a base de etilenglicol es nocivo a la salud.

Observación:

- Si el aparato no se ha usado desde hace tiempo, lavarlo con agua antes de usarlo.
- Si el mecanismo de medición estuviera bloqueado, se podrá desbloquear de nuevo, aspirando repetidas veces el líquido con la perilla.

IT ITALIANO

INSRUZIONI PER L'USO DENSIMETRO PER ANTIGELO HELLA „HYDROTEMP“

No d'ord.
8PD 006 542-001

Questo dispositivo Hella rende possibile il semplice e rapido controllo della concentrazione di antigelo a base **glicoletica** nel liquido del radiatore.

1. Aprire il radiatore **soltanto** quando la temperatura media del liquido è inferiore agli 80°C.
2. Riempire completamente la camera di misurazione tramite l'apposita pompetta aspirante e rilevare sulla scala la temperatura di protezione (vedi fig.).

Attenzione:

Il sistema di raffreddamento è in pressione. Aprire perciò il tappo **con cautela** e lasciar sfatare **lentamente**. La forte pressione nel sistema di raffreddamento potrebbe causare spruzzi di liquido bollente o vapore, **altamente pericolosi**.

Consigli utili:

- Se lo strumento non è stato usato da tempo, sciacquarlo con acqua prima dell'uso.
- Se il dispositivo di misurazione risultasse bloccato, lo si potrà sbloccare, aspirando ripetutamente del liquido tramite la pompetta.

PL POLSKI

INSTRUKCJA OBSŁUGI TESTERA ODPORNOŚCI NA ZAMARZANIE HELLA „HYDROTEMP“

Nr zamówienia Hella
8PD 006 542-001

Tester odporności na zamarzanie firmy Hella umożliwia łatwe i szybkie sprawdzenie stężenia środka przeciwrozowego w płynie chłodzącym w przypadku środków przeciwrozowych na bazie glikolu etylenowego.

1. Zbiornik płynu chłodzącego otwierać wyłącznie przy temperaturze płynu chłodzącego poniżej 80°C.
2. Kamerę pomiarową testera odporności na zamarzanie napełnić całkowicie płynem chłodzącym przy użyciu kulistej pompki i odczytać temperaturę ochrony przeciwrozowej (zobacz rys.).

Uwaga!

Układ chłodzenia znajduje się pod ciśnieniem. Ostrożnie otworzyć zamknięcie układu chłodzenia i powoli spuszczać ciśnienie. Płyn chłodzący i para wodna mogą być pod wpływem nadciśnienia gwałtownie wyrzucane z układu. Niebezpieczeństwo oparzeń! Środki przeciwrozowe na bazie glikolu etylenowego są szkodliwe dla zdrowia.

Konieczność uwzględnić!

- Jeżeli urządzenie nie będzie używane przez dłuższy czas, należy wypłukać je wodą.
- Wielokrotne napełnianie może spowodować poluzowanie mechanizmu pomiarowego zamontowanego na stałe.